

**No. 22885**

---

**MEXICO  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement on the  
establishment of a Joint Brazil-Mexico Commission  
(COMBRAMEX). Rio de Janeiro, 22 August 1969**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Mexico on 26 April 1984.*

---

**MEXIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord portant créa-  
tion d'une Commission mixte Brésil-Mexique  
(COMBRAMEX). Rio de Janeiro, 22 août 1969**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Mexique le 26 avril 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT BRAZIL-MEXICO COMMISSION (COMBRAMEX)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE BRÉSIL-MEXIQUE (COMBRAMEX)

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 22 de agosto de 1969

DAC/DALALC/DAI/27/811.(42)(23)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de manifestar a Vossa Senhoria o interêsse do Govêrno brasileiro em celebrar com o Govêrno mexicano um Acôrdo pelo qual se cria a Comissão Mista Brasil-México (COMBRAMEX), nos seguintes têrmos:

I. As finalidades da Comissão serão: (a) examinar e analisar todos os aspectos do comércio bilateral e das possibilidades e problemas da complementação econômica progressiva dos dois países; (b) formular as recomendações que lhe pareçam oportunas para intensificar o intercâmbio comercial e acelerar a complementação econômica.

II. A Comissão Mista Brasil-México estará integrada por três membros de cada Parte e iniciará suas sessões ordinárias em data a ser marcada de comum acôrdo. As sessões ordinárias serão anuais e se realizarão, alternadamente, em cada país, exercendo a Presidência o representante de mais alta hierarquia do país sede. A Comissão poderá ser convocada para sessão extraordinária, a pedido de qualquer das Partes, quando assim seja considerado conveniente.

2. O Govêrno brasileiro considera esta nota e a de Vossa Senhoria, de nº 299 e desta data, como Acôrdo entre ambos os Governos.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Ao Senhor Conselheiro Armando Cantú  
Encarregado de Negócios do México

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1969 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Signed by José de Magalhães Pinto — Signé par José de Magalhães Pinto.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 août 1969 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

22 August 1969

DAC/DALALC/DAI/27/811.(42)(23)

Sir,

I have the honour to apprise you of the Brazilian Government's interest in concluding with the Mexican Government an Agreement establishing a Joint Brazil-Mexico Commission (COMBRAMEX), as follows:

I. The objectives of the Commission shall be: (a) to review and analyse all facets of bilateral trade and the possibilities and problems of trying to achieve economic complementarity between the two countries; (b) to make any recommendations it considers appropriate to stimulate trade and accelerate economic complementarity.

II. The Joint Brazil-Mexico Commission shall be composed of three members appointed by each Party and shall begin holding regular meetings on a date to be determined by mutual agreement. The regular meetings shall convene annually and shall be held alternately in each country; the most senior representative of the host country shall act as chairman. Special meetings of the Commission may be convened at the request of either Party, as deemed appropriate.

2. The Brazilian Government considers this note and your note No. 299 of today's date to be an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO]

Mr. Armando Cantú  
Chargé d'affaires of Mexico

[TRADUCTION]

Le 22 août 1969

DAC/DALALC/DAI/27/811.(42)(23)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien souhaiterait conclure avec le Gouvernement mexicain l'Accord suivant portant création de la Commission mixte Brésil-Mexique (COMBRAMEX) :

I. Les attributions de la Commission sont : a) d'examiner et d'analyser tous les aspects du commerce bilatéral, ainsi que les possibilités qui s'offrent d'assurer progressivement une plus grande complémentarité économique entre les deux pays et les problèmes qui se posent à cet égard; et b) formuler les recommandations qu'elle juge opportunes pour intensifier les échanges commerciaux et accélérer le processus de renforcement de la complémentarité économique susmentionnée.

II. La Commission mixte Brésil-Mexique est composée de trois représentants de chacune des deux Parties et tient ses sessions ordinaires à la date fixée d'un commun accord. La Commission tient une session ordinaire annuelle, alternativement dans chaque pays, la session étant présidée par le représentant de rang le plus élevé du pays hôte. En cas de besoin, la Commission peut être convoquée en session extraordinaire par l'une ou l'autre des deux Parties.

2. Le Gouvernement brésilien considère la présente note et votre note n° 299 en date de ce jour comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO]

Monsieur Armando Cantú  
Chargé d'affaires du Mexique

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO EN EL BRASIL

Río de Janeiro, 22 de agosto de 1969

299

Señor Ministro:

Tengo la honra de acusar recibo de la nota número DAC/DALALC/DAI/27 de esta fecha, en la que Vuestra Excelencia me comunica que el Gobierno brasileño está interesado en celebrar con el Gobierno mexicano un acuerdo por el cual se crea la Comisión Mixta Brasil-México (COMBRAMEX) con las siguientes modalidades:

I. Las finalidades de la Comisión serán: (a) examinar y analizar todos los aspectos del comercio bilateral y de las posibilidades y problemas de la complementación económica progresiva de los dos países, así como (b) formular las recomendaciones que le parezcan oportunas para intensificar el intercambio comercial y acelerar la complementación económica.

II. La Comisión Mixta Brasil-México estará integrada por tres miembros de cada Parte e iniciará sus sesiones ordinarias en fecha que será fijada de común acuerdo. Las sesiones ordinarias serán anuales; se celebrarán alternadamente en cada país y ejercerá la presidencia el representante de más alta jerarquía del país sede. La Comisión podrá ser convocada a sesión extraordinaria a pedido de cualquiera de las Partes cuando así sea considerado conveniente.

2. En respuesta, cúmpleme hacer de su conocimiento que el Gobierno mexicano considera esta nota y la de Vuestra Excelencia número DAC/DALALC/DAI/27 de esta fecha, como el acuerdo entre ambos gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ARMANDO CANTÚ  
Encargado de Negocios a.i.

Al Excelentísimo señor Diputado José de Magalhães Pinto  
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores  
Río de Janeiro

[TRANSLATION]

EMBASSY OF MEXICO IN BRAZIL

Rio de Janeiro, 22 August 1969

No. 299

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. DAC/DALALC/

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU MEXIQUE AU BRÉSIL

Rio de Janeiro, le 22 août 1969

N° 299

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° DAC/DALALC/DAI/27, en

DAI/27 of today's date informing me that the Brazilian Government is interested in concluding with the Mexican Government an agreement establishing a Joint Brazil-Mexico Commission (COMBRAMEX), as follows:

[See note I]

2. In reply, I am pleased to inform you that the Mexican Government considers this note and your note No. DAC/DALALC/DAI/27 of today's date to be an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ARMANDO CANTÚ  
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency

Mr. José de Magalhães Pinto  
Minister of State for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

---

date de ce jour, dans laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement brésilien souhaite conclure avec le Gouvernement mexicain un accord portant création de la Commission mixte Brésil-Mexique (COMBRAMEX), conformément aux modalités ci-après :

[ Voir note I ]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement mexicain considère la présente note et votre note n° DAC/DALALC/DAI/27, en date de ce jour, comme constituant un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

ARMANDO CANTÚ  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence

Monsieur José de Magalhães Pinto  
Ministre des relations extérieures  
Rio de Janeiro

---